

こども救急ガイド

Mga Tagubilin Para sa Pangmadaliang Pangangalagang Medikal Para sa Mga Bata



< Kapag ang inyong mga anak ay masama ang pakiramdam >

→ Pakisuyo po lamang na basahin ang mga "nakasulat na pangmadaliang medikasyon" upang malaman kung ano ang mga nararapat na gawin.

Mangyari po lamang na basahin ang mga nakasulat sa pahina 2 at 3.

Kapag ang sintomas ng sakit ng anak ay nahahalintulad sa mga nakasulat:

Kapag ang sintomas ng sakit ng anak ay di nahahalintulad sa mga nakasulat:

Madaliing kumunsulta agad sa duktur.

Para sa oras na bukas ang mga pagamutan:

Maaari po lamang na kumunsulta sa pinakamalapit na pagamutan para sa mga bata. Karamihan sa mga pagamutan para sa mga bata ay sarado sa mga araw ng Miyerkules at Huwebes.

Para sa gabi at mga araw na walang pasok.

Maari po lamang na pakibasa sa pahina 8 at 9 ang mga emergency centers. Umpisahan po natin sa pagtawag: Kofu city : 055-226-3399 Fujiyoshida city : 0555-24-9977

Para sa pangkaraniwang araw at oras na bukas ang mga pagamutan:

Maari po lamang na kumunsulta sa pinakamalapit na pagamutan para sa mga bata.

Para sa gabi at mga araw na walang pasok:

Maaari po lamang na alagaang mabuti ang anak sa inyong tahanan at sundin ang mga payo na nasusulat sa pahina 4 hanggang 7. Obserbahan kung ano ang mga narararamdaman ng inyong anak at kumunsulta sa duktur sa oras ng muling pagbubukas ng pagamutan. Kapag ang sintomas ay nagbago, maaari po lamang na pakibasang muli ang mga nasusulat sa pahina 2 at 3.

Pangmadaliang Pagsisiyasat Para sa Medikasyon!



救急チェックリスト!

一つでもチェックがあればすぐに病院へいきましよう!

Kapag ang sintomas ng anak ay nahahalintulad sa mga nakasulat, maaari po lamang na madaliing kumunsulta agad sa duktur.

☛ Para sa mga lumalalang kalagayan ng karamdaman, mangyari po lamang na madaliing tumawag agad ng ambulansiya. (tumawag sa numero 119)

発熱 Mataas na lagnat

- 生後3ヶ月以下で、38度以上の発熱
Sanggol sa edad na hindi tataas ng 3 buwan na may temperatura ng lagnat na sobra sa 38°C.
- 意識がおかしい、ぐったりしている
Kapag ang anak ay hindi karaniwan ang kalagayan at nanlulupaypay.
- 水分を受けつけない、おしっこが半日くらいでない
Kapag ang anak ay ayaw uminom ng tubig at hindi umiihi ng kalahating raw.
- 下痢や嘔吐を繰り返す
Kapag ang anak ay nagtatae at nagsusuka ng paulit-ulit.
- けいれんをおこした
Kapag ang anak ay may kombulasyon.
- 顔色が悪く、あやしても笑わない
Kapag ang anak ay matamlay at ayaw magpakita ng sigla kahit laruin.
- 夜も眠らず機嫌が悪い
Kapag ang anak ay hindi makatulog sa gabi at masama ang pakiramdam.
- 呼吸がおかしい
Kapag ang anak ay hindi maayos ang paghinga.
- 熱が出る前に、高温多湿の場所に長くいた(熱中症の可能性あり)
Kapag ang anak ay nasa sobrang init na lugar bago pa ito lagnatin ng mataas. (Maaring dahilan ng sobrang init ang lagnat)



ぜんそくの発作 Pag-atake ng Asthma

- ☛ 顔色や唇の色が蒼い時(チアノーゼ) → 至急受診が必要
☛ Mala-ube ang kulay ng mukha at labi (cyanosis) → Mangyari po lamang na madaliing dalhin agad ang anak sa duktur.
- ☛ 呼吸が苦しそうで顔色が悪いのに、ゼーゼーやヒューヒューがほとんど、または全く聞こえない(重症の発作) → 至急受診が必要
☛ Kapag masyadong nahihirapang huminga at mala-ube ang kulay ng mukha, subalit wala namang masyadong tunog ang paghinga at malalang ubo at walang gaanong naririnig kapag ito ay humihinga. (Malalang kaso ng pag-atake ng Asthma) → Mangyari po lamang na madaliing dalhin agad ang anak sa duktur.

けいれん Kombulasyon

- はじめてのけいれん
Kapag ang anak ay may kombulasyon sa kauna unahang pagkakataon.
- 生後6ヶ月未満
Mga sanggol na hindi lalagpas sa edad na anim na buwan na may kombulasyon.
- 5分以上続くけいれん、顔が紫色になっている
Kombulasyon na tumatagal ng 5 minuto. Kapag ang mukha at kulay ng bata ay nagbago at namumutla.
- けいれん後、意識がもどらないうちに、再度けいれんが起きたとき
Kapag may kasunod na panibagong kombulasyon bago pa matauhan sa unang naganap na kombulasyon.
- けいれんが治まり、1時間以上たっても意識がはっきりしない
Kapag ang bata ay di nagkakamalay sa loob ng isang oras pagkatapos na magka-kombulasyon.
- 24時間以内に2回以上けいれんがおきた
Kapag ang bata ay may higit pa sa dalawang beses na kombulasyon sa loob ng 24 oras
- けいれんが左右対称でない
Kapag ang palatandaan ng kombulasyon ay di mabatid.
- 体温が38度以下でけいれんをおこした
Kapag ang bata ay may lagnat na di lalagpas sa temperaturang 38°C at may kombulasyon.

下痢 Pagtatae

- いちごゼリー状の便 → 至急受診が必要
Kapag ang bata ay dumudumi na parang tulad ng sa strawberry jelly. → Madaliing dalhin agad sa duktur.
- 高熱や繰り返しの嘔吐がある
Kapag ang bata ay may mataas na lagnat at nagsusuka ng paulit ulit.
- 強い腹痛がある
Kapag ang bata ay may matinding pananakit ng tiyan.
- 下痢が一日6回以上ある
Kapag ang bata ay nagtatae ng higit pa sa 6 na beses isang araw.
- 白っぽい便、血液が混じっている便、のりのような黒っぽい便ができる
Kapag ang dumi ng bata ay maputi ang kulay o kaya nama'y maitim na parang halamang dagat o kaya'y may dugo.
- 機嫌が悪く水分をほとんど飲まない
Kapag ang bata ay lupaypay at hindi halos umiinom ng tubig.
- おしっこが半日くらい出ない
Kapag ang bata ay hindi umiihi sa loob ng halos kalahating araw.
- 唇や舌が乾いている
Kapag ang labi at dila ng bata ay nanunuyo.



咳 Ubo

- ❖ □ **顔色や唇の色が蒼い時 (チアノーゼ)**
→至急受診が必要
- ❖ **Kulay ube ang mukha at labi(cyanosis) → Madaliing dalhin agad sa duktor.**
- 咳があり、熱もあり、ぐったりしている
Kapag ang bata ay may ubo,may mataas na lagnat at lupaypay.
- 咳き込み激しく、呼吸困難の兆候あり→5ページ参照
Kapag ang bata ay may matinding pag-ubo at lubhang nahihirapan sa paghinga.Pakisuyong tingnan ang pahina 5.
- 呼吸困難で、横になれない、苦しくて動けない
Kapag ang bata ay lubhang nahihirapan sa paghinga at hindi kayang humiga at gumalaw dahil sa nararamdaman.
- 一日中、咳が止まらない
Kapag ang bata ay umuubo sa buong maghapon.
- 1分間の呼吸 赤ちゃん60回以上、幼児40回以上、小学生30回以上のとき
Kapag ang paghinga sa loob ng isang minuto ay:Para sa sanggol,60 beses.Para sa mga maliit na bata,40 beses. Para sa mula edad 6 na taon hanggang 12 taong gulang,30 beses.

嘔吐 Pagsusuka

- ❖ □ **10～30分おきに腹痛を繰り返す (激しく泣く)、血便がある**→至急受診が必要
- ❖ **Kapag ang bata ay may panakit ng tiyan ng paulit ulit sa loob ng 10 hanggang 30 minutong pagitan(lubhang nag-aalburoto),at ang dumi ng bata ay may dugo. → Madaliing dalhin agad sa duktor**
- ❖ □ **けいれんをとまったり、意識がぼんやりしている**
→至急受診が必要
- ❖ **Kapag ang bata ay nagkakaroon ng kombulasyon at nawawalan ng malay. → Madaliing dalhin agad sa duktor.**
- ❖ □ **ひどい腹痛や強い頭痛を伴う嘔吐、または強く頭を打った後の嘔吐**→至急受診が必要
- ❖ **Kapag ang bata ay may matinding panakit ng tiyan at matinding panakit ng ulo o kaya naman ay nagsusuka matapos na mabagok ang ulo.**
→ Madaliing dalhin agad sa duktor.
- 嘔吐と下痢を同時に何回も繰り返す
Kapag ang bata ay sabay na nagtatae at nagsusuka ng paulit ulit.
- 吐いたものに血液や胆汁 (緑色) が混じる
Kapag ang suka ng bata ay may dugo at kulay berdeng fluid.
- 何回も吐いた後、コーヒークサのような色や黄色の胃液になった
Kapag ang bata ay nagsuka ng maraming beses at ang suka ay parang ipa ng kape at may halong dilaw na fluid.
- おしっこが半日くらいでない
Kapag ang bata ay di umihi sa loob ng kalahating araw.
- 唇や舌が乾いている
Kapag ang labi ng bata ay nanunuyo.

腹痛 Sakit ng Tiyan

- ぐったりしていて泣いてばかりいる
Kapag ang bata ay balisa at nag-aalburoto.
- おなかをかかめて痛がる
Kapag ang bata ay namamaluktot sa sakit ng tiyan.
- おなか痛くて歩けない
Kapag ang bata ay di makalakad dahil sa sakit ng tiyan.
- おなかを触ると痛がる
Kapag ang tiyan ng bata ay may sakit na nararamdaman kapag hinihipo.
- 飛び跳ねるとおなかを痛がり、繰り返せない
Kapag ang tiyan ng bata ay masakit kapag lumulundag at kapag di na kaya pang lumundag dahil sa sakit.
- 陰囊がはれている、ももの付け根が腫れている
Kapag ang ari ng bata ay namamaga.
- 下痢、嘔吐を伴っている
Kapag ang bata ay nagtatae at nagsusuka.
- 赤ちゃんが足を縮めて激しく泣いたり、間隔をおいて発作的に泣く
Kapag ang bata ay napapaupo sa sakit habang malakas ang palahaw ng iyak at kapag biglang pumapalahaw ng iyak sa pagitan ng oras ng paulit-ulit.
- 便に血が混じる
Kapag ang dumi ng bata ay may dugo.



その他 Iba pang mga bagay

- **アナフィラキシーショック Anaphylactic shock**
何かを食べたり、薬を飲んだ後に、急にじんましんが出て、せぞこして、息が苦しうになり、意識がもうろうとしたりなどのショック症状の事→至急受診が必要 →
救急車 (☎電話番号 119) を呼びましょう。
Pagkatapos kumain ng anumang pagkain at nagkaroon ng pamamantal sa katawan,ang paghinga ay humuhuni,nahihirapang huminga,at nawalan ng malay tao.Ang Anaphylactical Shock ay nagtataglay ng lahat ng sintomas ng shock. → Madaliing dalhin agad sa duktor.Pakiusap po lamang na tumawag ng ambulansiya(tumawag sa numero 119)
- **こんなときは救急車 (☎電話番号 119) へ!**
Maaari po lamang na tumawag ng ambulansiya kapag:
 - ◆意識がない Kapag ang bata ay walang malay.
 - ◆けいれんが止まらない
Kapag may kombulasyon at di ito tumitigil.
 - ◆息づかいがあまり呼吸が困難になっている
Kapag ang bata ay nahihirapang huminga.
 - ◆激痛 (頭痛・腹痛・胸痛) がある
Kapag ang bata ay may malubhang panakit ng(ulo,tiyan at dibdib).
 - ◆出血が激しく止まらない
Kapag ang bata ay may pagdurugo at hindi ito tumitigil.

これらはあくまでも、受診の目安です。
熱がなくても吐いたりしていなくても、ぐったりとして元気がない時、こどもの様子が普段と違うと思ったら受診しましょう！
Ito po ay ilan lamang sa mga paalalala kung saan ang bata ay kinakailangang dalhin sa duktor.Gayunpaman,kung ang bata ay nag-aalburoto at hindi normal sa dati,kahit na ang bata ay walang lagnat at hindi nagsusuka,maari po lamang na dalhin ang bata sa duktor.

こんなときは家で様子をもても大丈夫*

Maaring alagaan ang batang may sakit sa sariling tahanan kung ang sintomas ng sakit ay kagaya ng mga sumusunod*

通常の診察時間内に受診しましょう!

Pakiusap po lamang na kumunsulta sa duktor sa susunod na oras ng pagbubukas ng ospital.

ホームケア

発熱 Lagnat

- 水分や食事が取れる
Kapag ang anak ay kaya pang kumain at uminom ng tubig.
- 熱があっても普通に睡眠がとれる
Kapag ang bata ay nakakatulog kahit na may lagnat ito.
- あやせば笑う、遊ぼうとする、機嫌が悪くない、顔色も悪くない
Kapag ang bata ay nakikitang ngumingiti, nakikipag laro, nasa maayos na mood at hindi maputla.
- 薄着にすると機嫌がよくなる
Kapag ang bata ay bumubuti ang pakiramdam kapag binihisan ng manipis na damit.



診察時間内に病院へ

Pakiusap po lamang na kumunsulta sa duktor sa oras na bukas ang ospital.

(夜中なら朝まで待って受診)
(Kung nagkataong gabi, maghintay muna hanggang umaga.)

チェックポイント Checkpoints

- ◆ 発熱以外の症状の有無
Tingnan kung ang bata ay may iba pang mga sintomas ng sakit maliban sa lagnat.
- ◆ 体温
Tingnan ang temperatura ng bata.

★ケアポイント★ Paano aalagaan ang bata

- ① 体温と全身状態を観察。熱が高くなり、手足や体が熱くなれば、薄着にして、ふとんの枚数を調節。
Mangyari po lamang na tingnan ang temperatura ng bata at ang buong katawan nito. Kapag ang bata ay may mataas na lagnat at ang mga kamay at paa ay mainit, maaari po lamang palitan ng manipis na damit at ibagay ang temperatura ng bata sa mga kumot na kailangang gamitin.
- ② 水分補給をしっかりと行う。
Mangyari po lamang na painumin ng maraming tubig ang bata
乳児：子供用イオン飲料など
小児：お茶や水で薄めたスポーツドリンク等も OK。
Sanggol: Painumin ng mga inuming kagaya ng electrolyte solutions at mga nahahalintulad na inumin.
Mga bata: Painumin ng tsaa at electrolyte solutions na matabang lamang ang timpla.
- ③ 母乳やミルクや食事は、欲しがれば与えても OK
Maaari ring painumin ng gatas ng ina, gatas na natural, o kaya ay pakainin ng pagkain kung nais ng batang kumain.
- ④ アイスノンや冷却シートなどで、頭、首の周り、わきの下を冷やすと効果的。子どもが嫌がるなら無理に冷やさなくても OK。
Ang pagpapababa ng lagnat ng bata ay maaring gawin sa pamamagitan ng paglalagay ng malalamig na cooling aid gels, cooling pads, o kaya naman ay mga kahalintulad na bagay sa ulo ng bata, leeg at kilikili. Mangyari po lamang na kung ayaw ng batang lagyan ng mga bagay na ito, huwag itong pilitin.

けいれん Kombulasyon

- けいれんが1回だけで、5分以内にとまり、目をあけて周囲の呼びかけに反応したり、泣いたり。
Kapag ang kombulasyon ay isang beses lamang nangyari at tumagal ng limang minuto at ang bata ay may malay at nakapagsasalita at umiiyak pagkatapos ng kombulasyon.

診察時間内に病院へ

Pakiusap po lamang na kumunsulta sa duktor sa oras na bukas ang ospital.

(夜中なら朝まで待って受診)
(Kung nagkataong gabi, maghintay muna hanggang umaga.)

チェックポイント Checkpoints

- ◆ 目の位置、手足の状態
Tingnan kung ang mga mata ay maayos at ang mga kamay at paa ay parang di tulad ng dati.
- ◆ けいれんの持続時間 (保護者に余裕があったら)
Sukatín ang haba ng oras ng kombulasyon (kung kayang sukatin ito).
- ◆ 体温 (けいれんが治まったら)
Tingnan ang temperatura ng bata (pagkatapos ng kombulasyon).

★ケアポイント★ Paano aalagaan ang bata

- ① 平らなところに静かに寝かせ、呼吸がしやすいように衣類をゆるめる。
Pakiusap po lamang na pahigain ang bata at luwagan ang kanyang kasuotan upang makahinga ng maayos.
- ② 顔を横に向ける (吐いたものを吸い込んで窒息する事がないように)。
Pakiusap po na paharapin sa dingding upang hindi malunok ang mga isinuka at bumara ang lalamunan.
- ③ まわりに危険なものがないか確認 (ストーブ、ポット、刃物など)。
Siguraduhin po lamang na walang mga bagay na mapanganib sa paligid ng bata (gaya ng stoves, kettles at matatalim na bagay gaya ng kutsilyo at iba pa).

咳 Ubo

- のどがゼイゼイ、ヒューヒューになっているが、だんだん苦しくなる様子が無く、横になって眠っていられる
Kapag ang ubo ng bata ay may huni pati parte ng lalamunan subalit hindi naman lumalalala. Ang bata ay nakakahiga at nakakatulog.
- 眠りかけや朝起きたとき、走ったときに咳は出るが、全身状態が良い
Kapag ang bata ay umuubo sa tuwing matutulog o kaya naman ay pagkagising nito o kaya ay kapag tumatakbo. Bagama't ito ay masigla at ang kondisyon ng katawan ay maayos.
- 睡眠、食事、運動が妨げられないで、熱も無い
Kapag ang bata ay nakakatulog, nakakakain at nakakapag-exercise kahit na may ubo at wala namang lagnat.



診察時間内に病院へ
Pakiusap po lamang na kumunsulta sa duktur sa oras na bukas ang ospital.
(夜中なら朝まで待って受診)
(Kung nagkataong gabi, maghintay muna hanggang umaga.)



チェックポイント Checkpoints

- ◆ 顔色、唇の色
Kulay ng mukha at labi ng bata.
- ◆ 全身の状態
Ang pangkalahatang kondisyon ng katawan ng bata.
- ◆ 食欲
Gana ng bata sa pagkain.
- ◆ 咳き込み方、呼吸状態
Kung paano huminga at umubo ang bata.
- ◆ 体温
Temperatura ng katawan ng bata.

★ケアポイント★ Paano aalagaan ang bata

- ① 咳が激しい時は、部屋を加湿。口もとには蒸しタオルをあてると良い。
Kapag ang ubo ng bata ay malala, pakiusap po lamang na gawing hindi tuyot ang hangin sa loob ng silid ng bata. Maaari po lamang na lagyan ng basang bimpo ang bibig ng bata upang humupa ang ubo nito.
- ② 咳が激しく、食事が取れなくても、水分だけは取らせる
Kahit na ang bata ay hindi makakain dahil sa ubo nito, palaging painumin ito ng maraming tubig

ぜんそくの発作 Hika

- 深呼吸や飲み薬（内服薬：効果が出るまでに1時間程度かかる）、あるいは吸入薬で症状がよくなった
Kapag ang sintomas ng atake ng asthma ay bumubuti sa malalim na paghinga, gumagamit ng mga gamot (ang gamot ay umeepekto sa loob ng isang oras) o kaya naman ay gumagamit ng inhalation medicine.
- ゼーゼーしていても横になって眠ることができる
Kapag ang bata ay nakakahiga at nakakatulog kahit na may huni ang paghinga.



診察時間内に病院へ
Pakiusap po lamang na kumunsulta sa duktur sa oras na bukas ang ospital.
(夜中なら朝まで待って受診)
(Kung nagkataong gabi, maghintay muna hanggang umaga.)

チェックポイント Checkpoints

呼吸困難の兆候の有無 Ang bata ba ay nahihirapang huminga?

- ◆ 呼吸が早い
Ang bata ay kinakapos ng paghinga.
- ◆ 走ったあとのように肩で呼吸する
Ang bata ay nahihirapang huminga at iginagalaw ang kanyang balikat pababa at pataas na parang hinihinal sa pagtakbo.
- ◆ 息を吸う時に胸が膨らまず、肋骨の間や下、鎖骨の上、喉の下がくぼむ
Kapag ang bata ay humihinga, ang galaw ng balikat nito ay di normal pati na ang dibdib at leeg.
- ◆ 息を吸う時に、胸がくぼみ、おなかが膨らむ。
Kapag ang bata ay humihinga ang dibdib ay parang hinahatak at ang tiyan ay lumalaki.
- ◆ 鼻の穴がヒクヒクする
Ang butas ng ilong ng bata ay nanlalaki.
- ◆ 苦しくて横になれない
Ang bata ay di makahiga dahil sa labis na nahihirapan.
- ◆ 咳き込んで止まらない
Ang ubo ng bata ay ayaw tumigil.

★ケアポイント ★ Paano aalagaan ang bata

- ① 体をおこしてコップ1～2杯の水をのませ、できるだけ大きく息を吸ったり吐いたりをくりかえしてください。
Pakiusap po lamang na paupuin ang bata at bigyan ito ng dalawang basong tubig at paulit ulit itong pahingahin ng malalim.
- ② 発作時に使う薬（内服薬や吸入薬）があらかじめ出されていれば、かかりつけ医の指示に従ってください。
Kapag ang bata ay may gamot (internal medicine at inhalation medicine) na inireseta ng duktur, gamitin ito at sundin ang payo ng duktur.

下痢 Pagtatae

- 下痢の回数は一日5回以内で、おしっこが普段と変わりなく出ている

Kapag ang bata ay nagtatae ng paulit ulit, limang beses sa isang araw at nakakaihi ng normal.

- 食欲がいつもと変わらず、水分がとれている
Kapag ang bata ay may gana sa pagkain at umiinom ng maraming tubig.
- 熱が無く、機嫌もよく元気
Kapag ang bata ay walang lagnat at maayos naman ang pakiramdam.



診察時間内に病院へ

Pakiusap po lamang na kumunsulta sa duktor sa oras na bukas ang ospital.

(夜中なら朝まで待つて受診)
(Kung nagkataong gabi, maghintay muna hanggang umaga.)

チェックポイント Checkpoints

◆ いつもの便との違い

Ang dumi ba ng bata ay di katulad ng normal niyang dumi?

におい、性状(泥状、水様、粘液、血液、イチゴゼリー状)色、一日の回数

Ang amoy, itsura (malambot, matubig, naninikit, may dugo, parang strawberry jelly), kulay at kung ilang beses sa isang araw.

◆ 嘔吐、腹痛、食欲、発熱、発疹の有無

Kapag ang bata ba ay nagsusuka, may pananakit ng tiyan, lagnat o nangangati at walang gana sa pagkain.

◆ おしっこの量

Kung gaano kadami ang ihi.

★ケアポイント ★ Paano aalagaan ang bata

- ① おしりがかぶれないように、おむつ交換はまめに。おしり拭きでなく、シャワーなどで洗い流したほうが良い。

Pakiusap na palitan ang lampin ng bata upang maiwasan ang pangangati. Mas makabubuti na hugasan ito kaysa gumamit ng mga pamunas sa puwit.

- ② 下痢がひどいときは、胃腸を休めるために固形の食べ物は与えない。人肌程度に温めたうすいお茶や子供用のイオン飲料など間隔をあけて与える。

Kapag ang pagtatae ng bata ay lubhang di mabuti, iwasang pakainin ang bata ng mga matitigas na pagkain upang makapagpahinga ang bituka nito. Painumin ang bata sa maingsing pagitan ng mga tsaang matabang at electrolyte solutions at mga kahalintulad nitong inumin.

- ③ 下痢の汚物は始末したらよく手を洗いましょう。

Pakiusap na hugasang mabuti ang sariling kamay pagkatapos na linisin ang puwit ng bata.

- ④ 下痢が回復してきたら、できるだけ加熱調理した炭水化物を与える。

Kapag ang pakiramdam ng bata ay bumuti na, maaari po lamang na pakainin ang bata ng mga pagkaing karbohydrato gaya ng tinapay, pasta, patatas, kanin, at cereals.

嘔吐 Pagsusuka

- 吐き気が治まった後、水分が取れる
Ang bata ay pwedeng uminom ng tubig kapag ang pakiramdam ay maayos na.
- 下痢、発熱などがなく、全身状態が悪くない
Kapag ang bata ay hindi nagtatae at walang lagnat. Ang kondisyon ng katawan ay maayos.



診察時間内に病院へ

Pakiusap po lamang na kumunsulta sa duktor sa oras na bukas ang ospital.

(夜中なら朝まで待つて受診)
(Kung nagkataong gabi, maghintay muna hanggang umaga.)

チェックポイント Checkpoints

◆ 回数

Kung ilang beses nagsusuka.

◆ 色

Kulay ng suka ng bata.

◆ 腹痛・頭痛の有無

Kung ang bata ba ay masakit ang tiyan at ulo.

◆ 食欲、熱、下痢の有無

Kung ang bata ay may lagnat at pagtatae at walang gana sa pagkain.

◆ おしっこの量

Dami ng ihi.

★ケアポイント ★ Paano aalagaan ang bata

- ① 牛乳、乳製品、炭酸飲料、みかんオレンジなどの柑橘類の摂取はさけて。

Pakiusap na huwag bigyan ang bata ng gatas, at mga pagkaing mula sa gatas, soda, citrus na katulad ng tangerine, orange at iba pang maasim na prutas.

- ② 吐いたものを気管に吸い込まないように、寝ているときは体や顔を横にして。

Kapag ang bata ay nakahiga, maaari po lamang na ibaling ang kanyang mukha patagilid upang maiwasang malunok ang kanyang suka at bumara sa lalamunan nito.

- ③ 吐いたものを始末したらよく手を洗いましょう。

Pakiusap po lamang na hugasan ang sariling kamay pagkatapos na hugasan ang suka ng bata.

- ④ 吐き気が強いときは、2-3時間飲食を控える。

Kapag ang pakiramdam ng bata ay malala, pakiusap na huwag itong pakainin sa loob ng 2 hanggang 3 oras.

- ⑤ 嘔吐の間隔が長くなったら、人肌に温めたお茶やイオン飲料を少しずつ飲ませる。固形物は与えない。

Kapag ang pagitan ng pagsusuka ng bata ay tumagal, maaari po lamang na painumin ito ng kaunting maligamgam at matabang na tsaa, electrolyte solutions para sa mga bata, at mga nahahalintulad na inumin. Pakiusap po lamang na huwag pakainin ang bata ng matitigas na pagkain.

- ⑥ 吐き気が治ったら、消化の良い炭水化物を少量ずつ与える。油の多いものはさける。

Kapag bumuti na ang pakiramdam, pahintulatang painumin ito ng maligamgam at matabang na tsaa, electrolyte solutions para sa mga bata, at mga nahahalintulad na inumin. Pakiusap na wag pakainin ang bata ng mga mamamantikang pagkain.

腹痛
Pananakit ng tiyan

- すぐに軽くなって我慢できる痛みになった
Kapag ang pananakit ng tiyan ng bata ay humupa at nakakayanan ang sakit nito.
- 排便すると治まって全身の状態が良い
Pagkatapos ng pagdumi at naramdamang nawala na ang sakit ng tiyan at bumuti na ang pakiramdam ng bata.



診察時間内に病院へ
Pakiusap po lamang na kumunsulta sa duktur sa oras na bukas ang ospital.
(夜中なら朝まで待つて受診)
(Kung nagkataong gabi, maghintay muna hanggang umaga.)

チェックポイント

Checkpoints

- ◆ 熱、吐き気、排便の有無
Kapag ang bata ay may lagnat, masama ang pakiramdam, at nadudumi.
- ◆ 痛みが方、痛む場所 (上腹部、下腹部、へそまわり、左右、背中)
Kung saan sa parte ng katawan ng bata ang sumasakit (taas ng tiyan, baba ng tiyan, sa parteng pusod, kaliwa, kanan at likod).
- ◆ おなかのハリ具合
Ang tiyan ng bata ay kinakabag.

★ケアポイント ★ Paano aalagaan ang bata

- ① トイレに行って排便させてみる。
Hikayating papuntahin ang bata sa toilet upang dumumi.
- ② 腹痛が軽い時は、無理に食べさせなくてOK。水分を少しずつのませ様子をみて。
Kahit na ang pagsakit ng tiyan ay di malala, hindi kinakailangang pilitin ang batang kumain ng pagkain. Pakiusap na painumin ito ng kaunting tubig at obserbahan kung ano ang magiging pakiramdam nito.
- ③ 円を描く様に、おなかを優しくマッサージしてみる。
Maaari po lamang na masahihin ang tiyan ng bata paikot.
- ④ 受診前に下剤や浣腸剤は使用しない。
Pakiusap na huwag gamitan ng sapsatore ang bata bago ito dalhin sa duktur.
- ⑤ おなかに炎症が有る場合は、温めると悪化するので、カイロ等で温めないように。
Kapag ang tiyan ng bata ay may pamumula, iwasang gamitan ito ng mga disposable body warmers, upang maiwasan ang paglala.

***症状メモ * Memo ng Sintomas**

いつから発熱、いつ何回吐いた・下痢したなどを記録しておきましょう。

Maaari po lamang na pakisulat ang mga sintomas ng sakit ng bata. Kung kailan ito nagsimula, ilang beses nangyari ang pagsusuka, pagtatae, at iba pang impormasyon.

発熱 Lagnat 月 Buwan 日 Araw 時 Oras 分 minuto °C

原因 Dahilan (食べ物・薬など pagkain, gamot at iba pa)

月 Buwan 日 Araw 時 Oras 分 minuto °C

月 Buwan 日 Araw 時 Oras 分 minuto °C

発疹 Pangangati 月 Buwan 日 Araw 時 Oras 分 minuto

原因 Dahilan (食べ物・薬など pagkain, gamot at iba pa)

吐く Pagsusuka **下痢** Pagtatae

月 Buwan 日 Araw 時 Oras 分 minuto (時 Oras、 時 Oras、 時 Oras)

けいれん Kombulasyon 月 Buwan 日 Araw 時 Oras 分 minuto ~ 時 Oras 分 minuto

どんな様子? Ano ang kalagayan ng bata?

(全身突っ張った感じとか、かかかしたとか Halimbawa kung ang bata ay naninigas ang katawan at hindi normal sa gawi ng katawan)



*** 病院に行くときの持ち物 * Mga bagay na dapat dalhin bago kumunsulta sa duktur ***

- ◆ 保険証 National health insurance card ◆ 母子健康手帳 Boshitecho (Librong Pangkalusugan ng Ina at ng Sanggol)
- ◆ すこやか子育て 医療費助成金受給者証 (市町村で手続き) "Sukoyaka Kosodate": Sertipikasyon upang makatanggap ng bawas sa gastos ng ospital. (Maaari po ninyo itong tanggapin mula sa lokal na munisipyo.)
- ◆ 緊急ガイドブック 子ども救急 (本誌) Tagubilin para sa Pangangalagang Medikal para sa mga Bata (booklet na ito)
- ◆ 現金 Pera ◆ 今服用している薬 Mga gamot na ginagamit ng anak kung mayroon

夜間・休日の急病時に対応しています。

Kami po ay tumatanggap ng mga pasyente kahit sa gabi, holiday at emergency.

小児初期救急医療センター (甲府市) Early Childhood Emergency Medical Service Center (Kofu)

1. 診察時間 Oras ng serbisyo

休日
Holidays

(日曜、祝日、年末年始 [12/29 ~ 1/3])
(Linggo, Pambansang Holidays, Pagtatapos ng taon, Bagong Taon,
[Simula Dec.29 hanggang Jan.3])
午前9時～翌朝7時 Simula 9:00 a.m. hanggang 7:00 a.m.
ng sumunod na umaga

土曜
Sabado

午後3時～翌朝7時 Simula 3:00 p.m. hanggang 7:00 a.m.
ng sumunod na umaga

平日夜間
Weekdays
at gabi

(毎日) 午後7時～翌朝7時
(Araw-araw) Simula 7:00 p.m. hanggang 7:00 a.m.
ng sumunod na umaga.



2. 場所 Address

甲府市幸町14-6 (甲府市医療福祉会館)
甲府市医師会救急医療センター内
14-6 Saiwai-cho, Kofu-shi (Kofu-shi Medical Welfare Center)
In the Kofu Medical Association Emergency Center

3. 連絡先 Telepono

☎ 055-226-3399

まず、電話してから行きましょう！

Pakiusap po lamang na tumawag ng maaga upang masigurado na sila ay available para sa inyo!

4. 留意事項 Tagubilin

○予約の必要はありませんが、あらかじめ電話で受診の状況などを確認してから出かけるようにしましょう。

Hindi ninyo kinakailangan pa na gumawa ng appointment. Subali't kakailanganing tumawag ng maaga upang malaman kung sila ay available.

○センターでは小児科医による診察が受けられますが、必ずしも小児科医でなくてもよい場合は、地域の救急当番医に受診することもできます。

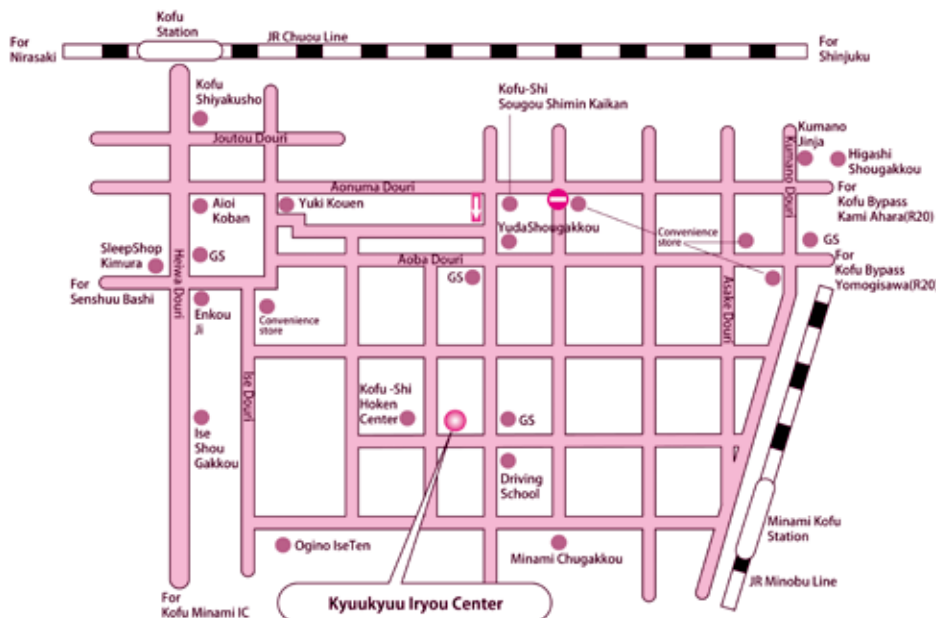
Sa aming Center, maaaring kumunsulta sa duktor para sa mga bata. Kung hindi kinakailangang kumunsulta sa duktor ng mga bata, maaari rin na kumunsulta sa mga lokal na duktor kung kinakailangan para sa emergency.

○頭部打撲、やけど、ケガ、骨折等の外科的疾患については対応できません。異物の飲み込みについても対応できない場合がありますので、あらかじめ電話で確認してください。

Hindi po namin malulunasan ang mga nasugatan na kailangang gamutin tulad ng mga nasugatan sa ulo, nabanlian, nabalian ng buto, at iba pang mabibigat na kaso gaya ng disgrasya sa injection. Pakiusap po lamang na tumawag ng maaga upang mabatid ang mga bagay na maaari naming mailaan para sa inyo.

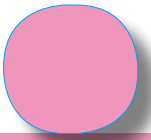
○翌日以降かならず通常の診察時間内にかかりつけ医の診療を受けましょう。

Pakiusap po lamang na kumunsulta sa inyong mga duktor sa susunod na oras na bukas ang ospital.



夜間・休日の急病時に対応しています。

Kami po ay tumatanggap ng mga pasyente kahit sa gabi, holiday at emergency.



富士・東部小児初期救急医療センター (富士吉田市)

Fuji/Eastern area Early Childhood Emergency Medical Service Center(Fujiyoshida-city)

1. 診察時間
Oras ng serbisyo

休日
Holidays

(日曜、祝日、年末年始 [12/29 ~ 1/3])

(Linggo,Pambansang Holidays,Pagtatapos ng taon,Bagong Taon, [Simula Dec.29 hanggang Jan.3])

午前9時～午前0時 Simula 9:00 a.m. hanggang 12:00 a.m.

土曜
Sabado

午後3時～午前0時 Simula 3:00 p.m. hanggang 12:00 a.m.

平日夜間
Weekdays
at gabi

(毎日) 午後8時～午前0時

(Araw-araw) Simula 8:p.m. hanggang 12:00 a.m.

2. 場所
Address

富士吉田市緑ヶ丘2-7-21 富士北麓総合医療センター2階
2-7-21 Midorigaoka, Fujiyoshida-shi
Mt. Fuji Area Comprehensive Medical Care Center (2nd floor)

3. 連絡先
Telepono

☎ 0555-24-9977

まず、電話してから行きましょう！

Pakiusap po lamang na tumawag ng maaga upang masigurado na sila ay available para sa inyo!

4. 留意事項
Tagubilin

○予約の必要はありませんが、あらかじめ電話でセンターの状況などをご確認ください。

Hindi na ninyo kailangan pa na gumawa ng appointment.Subali't kakailanganing tumawag ng maaga upang malaman malaman kung sila ay available.

○頭部打撲、やけど、ケガ、骨折等の外科的疾患については対応できません。また、異物の飲み込みについても対応できない場合がありますので、あらかじめ電話でご確認ください。

Hindi po namin malulunasan ang mganasugatan na kailangang gamutin tulad ng nasugatan sa ulo, nabanlian, nabalian ng buto,at iba pang mabibigat na kaso gaya ng aksidente sa injection.Pakiusap po lamang na tumawag ng maaga upang mabatid ang maaari naming mailaan para sa inyo.

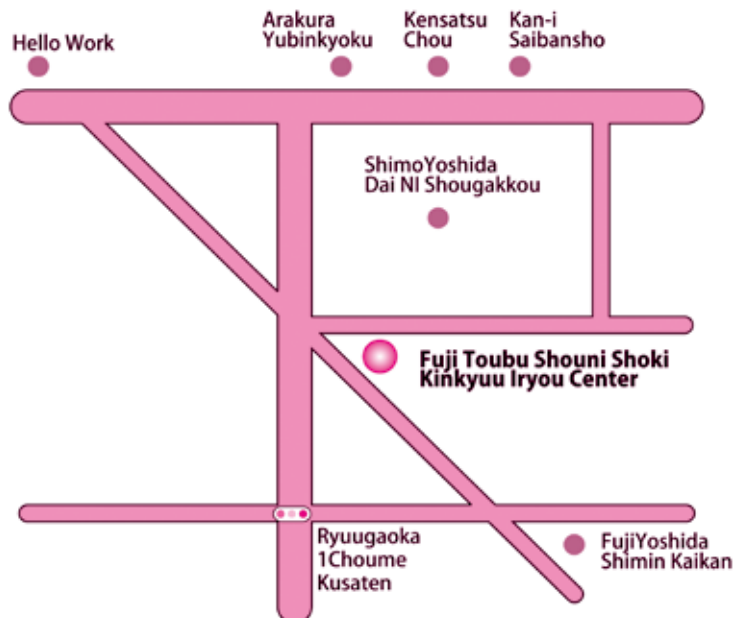
○この体制は従来の小児救急医体制に替わるものであり、今後、上記の時間内の軽症患者につきましては、全てこの新しいセンターで行うこととなりますのでご注意ください。

Kami po ay nangalaga na ng mga bata sa nakaraang Childhood Emergency System.Pangangalagaan po namin ang mga pasyenteng may mga magaang kaso ng sakit sa mga oras na bukas ang pagamutan gaya ng nasa itaas.Mangyari po lamang na isaalang-alang kung mayroon mang mga pagbabagong magaganap.

○受付時間終了後の小児の初期救急患者の診察は、甲府市内の小児初期救急医療センターで対応します。

(場所：甲府市医療福祉会館内(甲府市幸町14-6) ☎ 055(226)3399)

Maliban sa oras na bukas ang aming pagamutan:ang Early Childhood Emergency Center sa Kofu ay mangangalaga sa mga batang kailangan ng madaliang lunas..(Address:Kofu-Shi Medical Welfare Center sa Kofu-Shi)(Telepono:055(226)3399)



PEDIATRICS

小児科問診票

Lagyan ng marka (✓) ang naaayong mga sagot.

Taon 年 Buwan 月 Araw 日

Pangalan ng Bata 子供の名前	<input type="checkbox"/> Lalaki 男	<input type="checkbox"/> Babae 女
	Kaarawan 生年月日 _____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日	
Tirahan 住所	Telepono 電話	
Mayroon ka bang seguro pangkalusugan (Health Insurance)? 健康保険を持っていますか?		
<input type="checkbox"/> Wala 無		
<input type="checkbox"/> Oo 有		
Nasyonalidad 国籍	Wika 言葉	

Ano ang nais mong ikunsulta? どうしましたか?		
<input type="checkbox"/> lagnat (_____ °C) 発熱	<input type="checkbox"/> konbulsyon ひきつけをおこす	
<input type="checkbox"/> magagalitin 機嫌が悪い	<input type="checkbox"/> walang sigla 元気がない	
<input type="checkbox"/> di-sapat na pagtaas ng timbang 体重増加不良	<input type="checkbox"/> madalas na pagdumi/nagtatae 下痢	
<input type="checkbox"/> mahinang pag-inom ng gatas ミルクの飲みが悪い	<input type="checkbox"/> iba pa その他	
<input type="checkbox"/> masamang pakiramdam 気持ちが悪い		
* Kailan pa ito nagsimula? それはいつごろからですか		
_____ taon 年 _____ buwan 月 _____ araw 日 _____ oras 時頃		
Nakaranas na ba ng pangangati(allergy) ang bata dahil sa anumang gamot o pagkain?		
牛乳や薬や食物でアレルギーを生じたことがありますか		
<input type="checkbox"/> Hindi いいえ	<input type="checkbox"/> Oo はい →	<input type="checkbox"/> gamot 薬
		<input type="checkbox"/> itlog 卵
		<input type="checkbox"/> gatas 牛乳
		<input type="checkbox"/> ibang pagkain その他の食べ物
		<input type="checkbox"/> iba pa その他
Anong klaseng gamot ang kayang inumin ng bata? どんな種類の薬が飲めますか		
<input type="checkbox"/> sirup 水薬	<input type="checkbox"/> pulbos 粉薬	<input type="checkbox"/> pilduras/kapsula 錠剤またはカプセル
May iniinom ka bang gamot sa kasalukuyan? 現在毎日飲んでいる薬はありますか		
<input type="checkbox"/> Wala 無	<input type="checkbox"/> Oo 有 →	Kung may dala ka ngayon ay nais naming makita. 持っていれば見せてください
Ano ang lagay ng ipanganak ang bata? 出産の状態はどんなでしたか		
timbang ng bata _____ g 赤ちゃんの体重	edad/gulang ng ina _____ 母親の年齢	
<input type="checkbox"/> normal na panganganak 正常分娩	<input type="checkbox"/> di-normal na panganganak 異常分娩	
<input type="checkbox"/> sesaryan 帝王切開		
vaccination (already immunized) 接種済み予防注射:		
<input type="checkbox"/> T.B.(test) ツベルクリン反応	<input type="checkbox"/> BCG	<input type="checkbox"/> polyo ポリオ
<input type="checkbox"/> bulutong 風疹	<input type="checkbox"/> bulutong tubig 水痘	<input type="checkbox"/> beke おたふく風邪
<input type="checkbox"/> tigdas 麻疹	<input type="checkbox"/> dipterya 三種混合ワクチン	<input type="checkbox"/> iba pa その他
Anu-anong sakit ang nagkaroon na ang bata? 過去にどのような病気をしましたか		
<input type="checkbox"/> bulutong 風疹	<input type="checkbox"/> bulutong tubig 水痘	<input type="checkbox"/> hika 喘息
<input type="checkbox"/> tigdas 麻疹	<input type="checkbox"/> nag-uubo 百日咳	<input type="checkbox"/> beke おたふく風邪
<input type="checkbox"/> biglang paglabas ng 突発性発疹	<input type="checkbox"/> MLNS(Kawasaki disease) 川崎病	
<input type="checkbox"/> pabigla-biglang lagnat 熱性痙攣	<input type="checkbox"/> Japanese encephalitis 日本脳炎	
<input type="checkbox"/> apendisitis 虫垂炎	<input type="checkbox"/> iba pa その他	
* Gumaling ba ito/mga ito? その病気は治りましたか		
<input type="checkbox"/> Hindi いいえ	<input type="checkbox"/> Oo はい	
Naranasan na ba ng batang maospital? 入院をしたことがありますか		
<input type="checkbox"/> Hindi いいえ	<input type="checkbox"/> Oo はい	
Nakapagpaopera ka na ba? 手術をうけたことがありますか		
<input type="checkbox"/> Hindi いいえ	<input type="checkbox"/> Oo はい → edad/gulang 年齢: _____ taon 歳 _____ buwan ヶ月	

presented by 神奈川県国際交流協会 produced by 国際交流ハートイ港南台 directed by DIGITALIUM projects!!・Illusion Mill

担当医・支援者の方々へ

この問診票は、在日外国人支援ボランティアによって作成されたものを、インターネットや支援者のネットワークを通じて、無料で配布しているものです。翻訳に関しては、できる限りの正確さをきしたつもりですが、間違い等が見つかりましたら随時修正版を下記インターネットサイトに配信しております。またインターネットサイトには、これ以外の科目や言語の問診票、医療制度情報などがありますので、必要に応じてご利用ください。また、翻訳の間違いや、追加したほうがいい質問事項等がありましたら下記のサイトにメールで情報をいただければ幸いです。

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

2002年6月発行

多言語医療問診票ホームページ <http://www.k-i-a.or.jp/medical/>Mga Katanungang Pang-medikal sa iba't-ibang lenggwage on line <http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

このホームページは、NPO 法人国際交流ハートイ港南台と財団法人かながわ国際交流財団が協働で作成しました。多言語医療問診票は更新されることがあるので必ずご確認ください。

Ang page na ito ay nilikha at itinaguyod ng NPO International Community Hearty Konandai at ng Kanagawa International Foundation. Ang mga katanungang pang-medikal sa iba't-ibang lenggwage ay maaring pana-panahunang mabago. Maari po lamang na i-refer sa pinakabagong version.

保護者の名前 Pangalan ng Magulang 男 Lalaki 女 Babae
 生年月日 Araw ng Kapanganakan 年 Taon 月 Buwan 日 Araw
 母国語 Language na gamit:
 日本語会話 Nakapagsasalita ng Hapon 少し Kaunti 日常会程度 Pang-araw-araw na komunikasyon
できない Hindi nakapagsasalita ng Hapon
 薬や食べ物でアレルギーが出たことがありますか？ May allergy ba sa pagkain at gamot?
なし Wala あり Mayroon (原因となったもの May allergy sa mga sumusunod:)

保護者の名前 Pangalan ng Magulang 男 Lalaki 女 Babae
 生年月日 Araw ng Kapanganakan 年 Taon 月 Buwan 日 Araw
 母国語 Language na gamit:
 日本語会話 Nakapagsasalita ng Hapon 少し Kaunti 日常会程度 Pang-araw-araw na komunikasyon
できない Hindi nakapagsasalita ng Hapon
 薬や食べ物でアレルギーが出たことがありますか？ May allergy ba sa pagkain at gamot?
なし Wala あり Mayroon (原因となったもの May allergy sa mga sumusunod:)

保護者の名前 Pangalan ng Magulang 男 Lalaki 女 Babae
 生年月日 Araw ng Kapanganakan 年 Taon 月 Buwan 日 Araw
 母国語 Language na gamit:
 日本語会話 Nakapagsasalita ng Hapon 少し Kaunti 日常会程度 Pang-araw-araw na komunikasyon
できない Hindi nakapagsasalita ng Hapon
 薬や食べ物でアレルギーが出たことがありますか？ May allergy ba sa pagkain at gamot?
なし Wala あり Mayroon (原因となったもの May allergy sa mga sumusunod:)

子どもの名前 Pangalan ng Anak 男 Lalaki 女 Babae
 生年月日 Araw ng Kapanganakan 年 Taon 月 Buwan 日 Araw
 母国語 Language na gamit:
 日本語会話 Nakapagsasalita ng Hapon 少し Kaunti 日常会程度 Pang-araw-araw na komunikasyon
できない Hindi nakapagsasalita ng Hapon
 薬や食べ物でアレルギーが出たことがありますか？ May allergy ba sa pagkain at gamot?
なし Wala あり Mayroon (原因となったもの May allergy sa mga sumusunod:)

子どもの名前 Pangalan ng Anak 男 Lalaki 女 Babae
 生年月日 Araw ng Kapanganakan 年 Taon 月 Buwan 日 Araw
 母国語 Language na gamit:
 日本語会話 Nakapagsasalita ng Hapon 少し Kaunti 日常会程度 Pang-araw-araw na komunikasyon
できない Hindi nakapagsasalita ng Hapon
 薬や食べ物でアレルギーが出たことがありますか？ May allergy ba sa pagkain at gamot?
なし Wala あり Mayroon (原因となったもの May allergy sa mga sumusunod:)

子どもの名前 Pangalan ng Anak 男 Lalaki 女 Babae
 生年月日 Araw ng Kapanganakan 年 Taon 月 Buwan 日 Araw
 母国語 Language na gamit:
 日本語会話 Nakapagsasalita ng Hapon 少し Kaunti 日常会程度 Pang-araw-araw na komunikasyon
できない Hindi nakapagsasalita ng Hapon
 薬や食べ物でアレルギーが出たことがありますか？ May allergy ba sa pagkain at gamot?
なし Wala あり Mayroon (原因となったもの May allergy sa mga sumusunod:)

緊急情報ガイドブック

きゅうきゅう

こども救急ガイド

Mga Tagubilin Para sa Pangmadaliang
Pangangalagang Medikal Para sa Mga Bata



<監修 Pamamatnugot ng >

山梨県医師会 Yamanashi Medical Association

山梨県小児科医会 Yamanashi Pediatric Association

山梨県看護協会 Yamanashi Nursing Association

<推奨 Ipinagtagubilin ng >

山梨県薬剤師会 Yamanashi Pharmaceutical Association

<企画・作成／協力 Isinaayos at Inihanda ni /Itinaguyod ni >

多文化共生を考える会 ハート51

Group Aiming to Integrate Multicultural Society-Heart 51

すみれ薬局薬剤師 池浦 恵氏 Ms. Ikeura, Megumi (Pharmacist at Sumire Pharmacy)

<参考文献 Sanggunian >

こども救急ガイドブック 上手なお医者さんのかかり方 (山梨県)

Emergency Medical Care Guide for Children, Seeing the doctor

- how, when and where (Yamanashi)

<多言語問診票 Multilingual Medical Questioner on line >

NPO 法人国際交流ハーティー港南台 International Community Hearty Konandai

財団法人かながわ国際交流財団 Kanagawa International Foundation

<イラスト Paglalarawan >

村松 なぎさ Nagisa Muramatsu

平成23年3月発行 Inilathala Noong March 2011

発行／(財) 山梨県国際交流協会

Published by Yamanashi International Association

〒400-0035 甲府市飯田2-2-3

2-2-3 Kofu-shi, Yamanashi 400-0035

Tel.055-228-5419 / Fax.055-228-5473

<http://www.yia.or.jp/> mail:webmaster@yia.or.jp